**GB** call free on **0800 331 6015** (GB Only)
call free on **1800 744 5477** (IRL Only)
call on **1 300 364 474** (AUS)

**AR** (+971) **800AVENT**

**FR** Renseignements et documentation,
Service consommateurs :

**0805 025 510** **(France seulement)**

**TR** Daha fazla bilgi için lütfen arayınız:

**0800 261 33 02 (pbx)**
bilgi@grupbaby.com

Breast pump – BPA-free
مضخة ثدي – خالية من مادة بيسفينول أ
Tire-lait sans bisphenol A (0% BPA)
Göğüs Pompası – BPA içermez

**www.philips.com/AVENT**

**Philips AVENT, a business of Philips Electronics UK Ltd.**
**Philips Centre, Guildford Business Park, Guildford, Surrey, GU2 8XH**



42133 5415 311

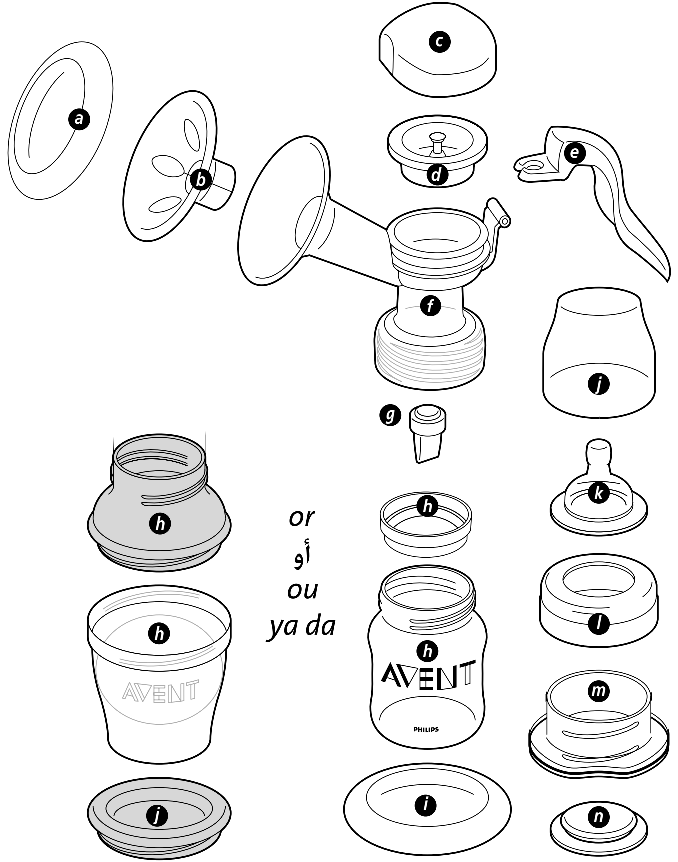
PHILIPS
AVENT



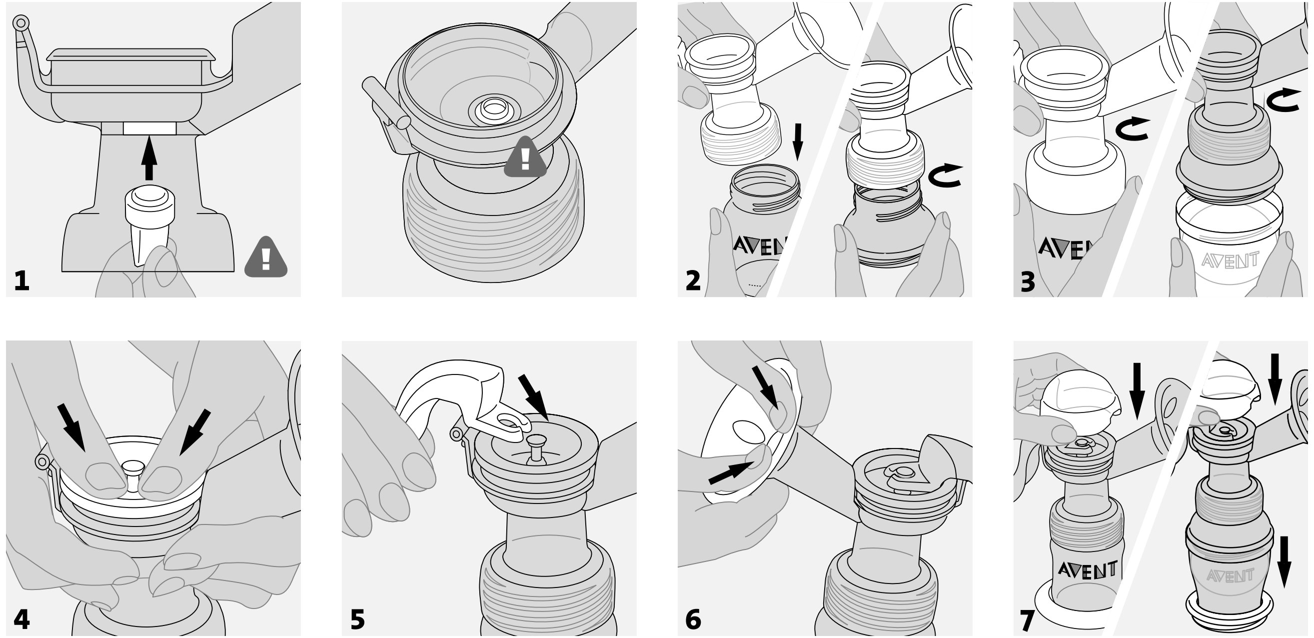

# GB Manual breast pump
# AR شافطة حليب الأم اليدوية
# FR Tire-lait manuel
# TR Manuel Göğüs Pompası



2.



## 6. (1)–(7)




***IMPORTANT: DO NOT LOSE THE WHITE VALVE. YOUR PUMP WILL NOT WORK WITHOUT IT OR IF IT IS FITTED INCORRECTLY.*** *If lost, spare valves are available direct from Philips AVENT.*

***ATTENTION : VOTRE TIRE-LAIT NE FONCTIONNERA PAS SANS CETTE PIÈCE. SI ELLE EST MISE À L'ENVERS OU MAL PLACÉE, IL N'Y AURA PAS D'ASPIRATION.*** *(Des valves de rechange sont disponibles.)*

مهم: لا تضيعّي الصمام الأبيض لأن شافطتك سوف لا تعمل من دونه أو عند تركيبه بطريقة خاطئة. في حالة فقدانه يمكنك الحصول على قطع الغيار من Philips AVENT.

***ÖNEMLİ: BEYAZ VALFİ KAYBETMEYİN. POMPANIZ BU OLMADAN VEYA DOĞRU TAKILI OLMAĞINDA ÇALIŞMAYACAKTIR.*** *Eğer kaybolursa, yedek parçaları Grup LTD.'den temin edebilirsiniz.*



Please take five minutes to read through the WHOLE of this leaflet BEFORE you use your Philips AVENT Manual Breast Pump for the first time.

## Contents



Should you ever lose these instructions, they are available on our website: www.philips.com/AVENT



## 13. Sorun çözme rehberi

| | |
|---|---|
| Çekim yok | Tüm pompa parçalarının doğru olarak takıldığını ve beyaz yıldız contanın tırtıklı kısmının yukarı dönük olduğunu kontrol edin. Diyafram ile Süt-artırıcı silikon masaj başlığının huni kısım ve pompa gövdesine arada hiç boşluk kalmayacak şekilde takılmış olduğundan da emin olun. |
| Süt sağılmıyor | Pompanın doğru olarak takıldığından ve çekim sağlandığından emin olun. Rahat olun ve tekrar deneyin, sağım birkaç denemeden sonra oluşacaktır. Lütfen 'Başarılı olmanız için yardımcı ipuçları' bölümüne bakınız. |
| Sağarken göğüste acı duyuluyor | Çok sert pompalıyor olabilirsiniz. Pompanın meydana getireceği bütün çekim gücünü kullanmanıza gerek yoktur. Pompa kolunu yarıya kadar bastırmayı ve 2-3 saniye pompalama ritmini hatırlayın. Doktorunuza veya hemşirenize başvurun. |
| Silikon Masaj Başlığına süt sızıyor | Masaj başlığını çıkartıp tekrar takın ve huni kısma iyice oturduğundan emin olun. Öne doğru hafifçe eğilin. |
| Pompa parçaları çatlarsa / renk değiştirirse | Çatlama ya da kırılmalara neden olacağından antibakteriyal deterjanlar / temizleyicilerle temastan uzak tutun. Deterjanlar, temizlik ürünleri, sterilizasyon solüsyonları, yumuşatılmış su kombinasyonları ve ısı değişiklikleri, bazı şartlarda, plastiğin çatlamasına neden olabilir. Bu olduğunda pompayı kullanmayın. Yedek parça temini için Philips AVENT Türkiye distribütörünü arayın. Pompanızı bulaşık makinesinde yıkayabilirsiniz ancak yiyeceklerin renkleri pompa parçalarının renk değiştirmesine neden olabilir. Ürünü doğrudan güneş ışığına maruz bırakmayın aksi halde renk kaybı olabilir. |
| Kayıp veya kırılan parçalar | Philips AVENT Türkiye Distribütörü GRUP LTD müşteri hizmetlerine arka kapaktaki iletişim bilgilerinden ulaşabilirsiniz. |

Eğer hala problem yaşıyorsanız, lütfen Philips AVENT Türkiye Distribütörü GRUP LTD. müşteri hizmetlerini (iletişim bilgileri arka kapakta) arayın. Alternatif olarak doktorunuza veya hemşirenize danışabilirsiniz.

# 1. Introducing the manual breast pump

The manual breast pump is a breakthrough in breast pump design. Its silicone diaphragm provides 100% reliable vacuum, whilst the Let-down Massage Cushion naturally imitates your baby's suckling action to provide fast milk flow – silently, comfortably and gently. The pump is easy to assemble, discreet to use and all parts are dishwasher safe.

Doctors recommend that breast milk is the best nutrition for babies during the first year, combined with solid food after the first 6 months. Your milk is specially adapted to your baby's needs and contains antibodies which help protect your baby against infection and allergies.

Your manual breast pump will help you breastfeed longer. You can express and store your milk so that – whether you are out for a few hours, taking a well deserved rest, or back at work – your baby can still enjoy the benefits of your breast milk, even if you can't be there to give it yourself. As the pump is so silent and discreet you can take it with you anywhere, allowing you to express milk at your own convenience and maintain your milk supply.

Since the Philips AVENT bottle and AVENT teat are specially designed to mimic breastfeeding, your baby will switch easily between breast and bottle. This allows mothers to continue providing breast milk to baby even when they return to work.

## 2. Detailed parts guide

**MANUAL BREAST PUMP**

a) Funnel cover (same as i)
b) Let-down Massage Cushion
c) Pump cover
d) Silicone diaphragm and stem*
e) Handle
f) Pump body
g) White valve*

**BOTTLE**

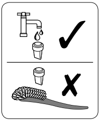
h) Philips AVENT feeding bottle (125ml/4oz) / VIA adaptor / VIA cup / adaptor ring
i) Stand (same as a) / VIA lid/stand
j) Dome cap
k) Extra Soft teat, Newborn Flow (0m+)
l) Screw ring
m) Sealing base
n) Sealing disc

*spares included

## 3. Cleaning and sterilisation

Before you use your breast pump for the first time and every time before use:

Separate all parts, then wash in the dishwasher or in warm soapy water and rinse. Do not use antibacterial or abrasive cleaners/detergents.



**Caution: Take care when cleaning the white valve. If it gets damaged, your breast pump will not function properly. To clean the white valve, rub it gently between your fingers in warm soapy water. Do not insert objects as this may cause damage.**

Sterilise all parts in a Philips AVENT steam steriliser, or by boiling for 5 minutes. If using a Philips AVENT steam steriliser, the pump will remain sterile in the steriliser for a minimum of 6 hours, provided the lid is not removed.

## 4. Keeping your breast pump sterile for travel

After sterilising all parts, insert the white valve (g) and fit the diaphragm with stem (d) onto the pump body (f). Clip the cover (a) over the funnel and Let-down Massage Cushion (b) and screw on the sealing base (m) in place of the Philips AVENT feeding bottle (h).



## 5. Using the manual breast pump with the AVENT VIA storage system




Simply replace the Philips AVENT feeding bottle with a VIA cup and adaptor. To make the pump completely stable insert the VIA cup into the VIA lid/stand.

## 6. How to assemble the manual breast pump

Separate all parts and ensure pump has been cleaned and sterilised as in section 3:

1) Wash your hands thoroughly. Insert the white valve (g) into the pump body (f) from underneath.
2) Place the pump body (f) onto the Philips AVENT feeding bottle (h).*
3) Twist gently clockwise until secure. **DO NOT OVERTIGHTEN!**
4) Place the silicone diaphragm and stem (d) into the pump body (f). Make sure it fits securely around the rim by pressing down with your fingers to ensure a perfect seal. (This is easier if assembled whilst wet.)
5) Place the forked end of the handle (e) under the silicone diaphragm and stem (d) and push down gently on the handle until it clicks into place.
6) Carefully insert the Let-down Massage Cushion (b) into the pump funnel (f) making sure it is perfectly sealed all round the rim of the funnel. (This is easier if assembled whilst wet.)
7) Click the pump cover (c) onto the pump body (f). To make the pump completely stable insert the bottle into the stand (i).

*ALWAYS insert the adapter ring when using a polypropylene bottle

## 7. When to express milk

1) If possible, wait until your milk supply and breastfeeding schedule are well established, normally at least 2-4 weeks after birth, unless told otherwise by your health professional or breastfeeding advisor.

2) The exceptions to the above are:

   a) If you are expressing milk for your baby to be given in hospital.

   b) If your breasts are engorged (painful or swollen), you can express a small amount of milk before or between feeds to ease the pain and to help your baby latch on more easily.

   c) If you have sore or cracked nipples, you may wish to express your milk until they are healed.

   d) If you are separated from your baby and wish to continue to breastfeed when you are reunited, you should express your milk regularly to stimulate your milk supply.

3) You will need to find the right times of the day for you to express your milk, e.g.

   a) Early in the morning when your breasts are full, just before or after your baby's first feed.

   b) After a feed, if your baby has not emptied both breasts.

   c) Between feeds, or in a break if you have returned to work.

## 8. Hints to help you succeed

Using a breast pump takes practice – you may need to make several attempts before you succeed, but because the pump is so simple and natural to use, you will soon get used to expressing your milk.

1) Choose a time when you're not rushed and won't be interrupted.

2) Having your baby or a photograph of your baby nearby can help encourage 'let-down'.

3) Placing a warm cloth on the breasts for a few minutes before you start pumping can encourage milk flow and soothe painful breasts.

4) Warmth and relaxation can encourage milk flow. Try expressing after a bath or shower.

5) Try expressing from one breast while your baby is feeding from the other, or continue expressing just after a feed.

6) Repositioning the pump on the breast from time to time can help stimulate your milk ducts.

   Practice with your pump to find the best technique for you. However, if the process becomes very painful, stop and consult your breastfeeding advisor.

## 9. How to use the manual breast pump

1) Wash your hands thoroughly and make sure your breasts are clean. Gently squeeze a little milk from each nipple to ensure milk ducts are not blocked.
2) Make sure you have sterilised and carefully assembled your pump exactly as shown in sections 3 and 6.
3) Consult the 'Hints to help you succeed' section.
4) Relax in a comfortable chair, leaning slightly forward (use cushions to support your back). Make sure you have a glass of water nearby.
5) Press the funnel and Let-down Massage Cushion of the pump firmly against your breast, making sure that no air can escape – otherwise there will be no suction.
6) As you gently push down on the pump handle, you will feel the suction on your breast. You don't need to depress the handle fully to create a vacuum – only as much as is comfortable. Your milk will soon start flowing, even though you may not use all the suction the pump can generate.
7) Begin by pumping 5-6 times rapidly to initiate let-down. Then, hold the handle down for 2-3 seconds, and allow it to return to its resting place. These 2-3 second cycles imitate your baby's natural suckling pattern and allow the milk to flow between strokes.
8) Milk should begin to flow after the first few strokes. Don't worry if your milk does not flow immediately. Relax and continue pumping.

   Do not continue pumping for more than 5 minutes at a time if NO result is achieved. Try expressing at another time during the day.

Please remember that, should the process become very painful or uncomfortable, you should stop using the pump and consult your health professional or breastfeeding advisor.

9) On average you will need to pump for 10 minutes to express 60-125ml or 2-4oz. However, this is just a guide and varies from woman to woman. If you find that you regularly express more than 125ml per session, please use a 260ml/9oz AVENT bottle or 240ml/8oz VIA cup.

Do not overfill Philips AVENT feeding bottles or VIA cups and keep upright, otherwise milk may leak from below the pump body.

## 10. Storing your breast milk







- Breast milk can be stored in the fridge or freezer in either sterile breast milk containers (125ml/4oz or 260ml/9oz bottles fitted with sealing discs) or in VIA cups with lids.
- Only milk collected with a sterile pump should be stored to be fed to your baby.
- Expressed milk should be refrigerated immediately.
- Expressed breast milk can be stored in the refrigerator for up to 48 hours (not in the door) or in the freezer for up to 3 months.
- If you are storing milk in the fridge to add to during the day, only add milk which has been expressed into a sterile container. Milk can only be kept like this for a maximum of 48 hours (from first expression) after which it must be used immediately or frozen for future use.
- For products other than breast milk make feeds up fresh when needed, following the manufacturer's instructions.

**Storing your milk in the fridge**

If your expressed breast milk will be fed to your baby within 48 hours, it can be stored in the fridge (not in the door) in an assembled Philips AVENT feeding bottle or VIA feeding system. Assemble a sterilised teat, screw ring and dome cap and attach onto the body of the Philips AVENT bottle or the VIA adaptor and cup (see below).

### Storing your milk in the freezer

To store in the freezer, use a sealing disc in place of the teat and dome cap or use a sterilised VIA lid to seal the VIA cup. The storage containers should be clearly labelled with the date and time of expression and older milk used up first.

NEVER refreeze breast milk. DO NOT add fresh breast milk to already frozen milk. ALWAYS discard any milk that is left over at the end of a feed.

## 11. Feeding your baby your expressed breast milk

If breast milk has been stored in an AVENT Breast Milk Container, replace the sealing disc with a sterilised AVENT teat.




Alternatively replace the VIA lid with a sterilised VIA adaptor, screw ring, dome cap and AVENT teat.

Frozen breast milk should be defrosted overnight in the refrigerator. However, in an emergency, it can be defrosted in a jug of hot water. Once thawed use within 24 hours.

Breast milk can be heated in the same way as any other bottle feed. stand the Philips AVENT bottle or VIA feeding system in a bowl of hot water, or alternatively, for a safe and fast way to warm feeds, use the Philips AVENT bottle and baby food warmer. IMPORTANT! Milk or food will heat faster in VIA cups than in standard feeding bottles/ containers. Always check milk or food temperature before feeding.

Never heat milk in a microwave as this may destroy valuable nutrients and antibodies. In addition, the uneven heating may cause hot spots in the liquid which could cause burns to the throat.

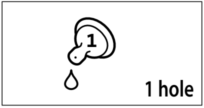
Never immerse a frozen milk container or VIA cup in boiling water as this may cause it to crack/split.

Never put boiling water directly into a VIA cup, allow to cool for around 20 minutes before filling.

# 12. Choosing the right teat for your baby

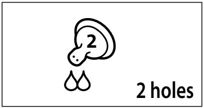
AVENT teats can be used on both the Philips AVENT feeding bottle and VIA feeding system. AVENT teats are clearly numbered on the side to indicate flow rate.

**0m+**



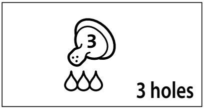

**NEWBORN FLOW**
EXTRA SOFT SILICONE TEAT
Ideal for newborns and breastfed babies of all ages.

**1m+**



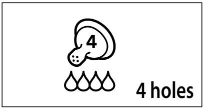

**SLOW FLOW**
EXTRA SOFT SILICONE TEAT
Ideal for newborns and breastfed babies of all ages.

**3m+**



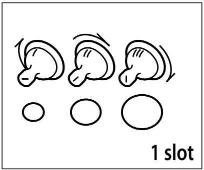

**MEDIUM FLOW**
SOFT SILICONE TEAT
For bottle fed babies at 3 months of age and up.

**6m+**




**FAST FLOW**
SOFT SILICONE TEAT
Offers a faster flow for older babies.

**3m+**




**VARIABLE FLOW**
SOFT SILICONE TEAT – SLOT CUT
Provides an extra fast flow and accommodates thicker liquids.
Flow rate can be varied by turning the bottle to align the I, II or III markings on the teat with baby's nose.

# 13. Troubleshooting guide

| | |
|---|---|
| Lack of suction | Check that all the pump components have been assembled correctly and that the white valve is the right way up. Ensure that the diaphragm and Let-down Massage Cushion are fitted securely to the pump body and a perfect seal is created. |
| No milk being expressed | Ensure suction is created and the pump is correctly assembled. Relax and try again, expression may improve after practice. Please refer to the ‘Hints to help you succeed’ section. |
| Pain in the breast area when expressing | You may be pumping too hard. You do not need to use all the suction the pump can generate. Try depressing the handle halfway and remember the 2-3 second pumping rhythm. Consult your health professional/ breastfeeding advisor. |
| Milk is drawn up the Let-down Massage Cushion | Remove and refit the Let-down Massage Cushion ensuring it is firmly attached and pushed far enough down the funnel. Try leaning slightly forward. |
| Cracking/discolouration of pump parts | Avoid contact with antibacterial or abrasive detergents/ cleaners as these can damage the plastic. Combinations of detergents, cleaning products, sterilising solution, softened water and temperature fluctuations may, under certain circumstances, cause the plastic to crack. If this occurs, do not use. Contact Philips AVENT Customer Services for spare parts. The pump is dishwasher safe but food colourings may discolour components. Keep the product out of direct sunlight, as prolonged exposure may cause discolouration. |
| Lost or broken parts | Spare parts are available through Philips AVENT Customer Services (see back cover for contact details) |

If you are still experiencing problems, please contact Philips AVENT Customer Services (see back cover for contact details). Alternatively contact your health professional/breastfeeding advisor.

# ١. مقدمة عن شافطة حليب الأم اليدوية

ان شافطة حليب الأم اليدوية هي قفزة نوعية في مجال تصميم شافطات حليب الأم. قلب الشافطة المُصنوع من السيليكون يمنح الشافطة ضغطاً يوثق به ١٠٠٪، أما الغلاف المُمسج الذي يساعد على الإدرار يقلد وبصورة طبيعية طريقة رضاعة الطفل من أمه ليؤمن تدفق سريع للحليب بهدوء و راحة وبطريقة لطيفة. من السّهل تجميع الشافطة وهي عملية ويمكن غسل أجزاءها بأمان في الجلاّية.

الأطباء ينصحون بأن حليب الأم هو أفضل مغذي للأطفال خلال السنة الأولى بالإضافة الى الأطعمة عقب الست شهور الأولى. يلبي حليبك احتياجات طفلك كما يحتوي على مضادات الأجسام والتي بدورها تحمي طفلك من الإلتهابات والحساسية.

ستساعدك شافطة حليب الأم اليدوية على الإرضاع لأطول مدة ممكنة. بإمكانكِ شفط وتخزين الحليب بحال كنت في الخارج لعدة ساعات، اذا كنت تحتاجين لقسط من الراحة، أو عند العودة الى العمل فسيكون بإمكان طفلك التمتع بفوائد حليبك حتى لو لم تكوني عنده. بما أن الشافطة هادئة جداً وعملية، فسيكون بإمكانك أخذها معك أينما كنت، وبالتالي سيكون من المستطاع شفط حليبك براحة تامة وبهذا تؤمنين حاجة طفلك من الحليب.
بما أن رضّاعة AVENT وحلمة AVENT صممتا خصيصاً لتحاكيا طريقة الرضاعة الطبيعية، فسيكون من السهل على طفلك التنقل ما بين الصدر والرضّاعة. وبالتالي سيكون بإمكان الأمهات تقديم حليبهن لأطفالهن حتى عند العودة الى العمل.

يرجى أخذ خمسة دقائق لقراءة محتويات هذا الكتيّب بالكامل قبل المباشرة باستعمال شافطة حليب الأم اليدوية من Philips AVENT لأول مرة.

## المحتويات



في حالة ضياع هذه التعليمات فستجدينها على موقعنا:
www.philips.com/AVENT



## ٥. استعمال شافطة حليب الأم اليدوية مع نظام VIA للإطعام من AVENT

ببساطة، استبدلي رضّاعة الحليب AVENT بكأس VIA مع المحوّل. لتثبيت الشافطة، ثبتي كأس VIA على غطاء/قاعدة VIA.

## ٦. كيفية تجميع شافطة حليب الأم اليدوية

تفكيك جميع الأجزاء والتأكد من تنظيف وتعقيم الشافطة بحسب القسم ٣:

١) اغسلي يديك جيداً. أدخلي الصمام الأبيض (خ) في جسم الصمام (و) من أسفل.

٢) قومي بتثبيت جسم الشافطة (ح) على رضّاعة الحليب AVENT (د) *

٣) شدّيها بإتجاه عقارب الساعة. لا تبالغي بالشد.

٤) قومي بتركيب قلب الشافطة المصنوع من السيليكون مع الساق (ث) في جسم الشافطة (ح). ضعيها على الحفة ثم ثبتيها جيداً بأصابعكِ بالضغط عليها الى الأسفل لضمان التركيب المثالي. (التركيب سيكون أسهل اذا كانت مُبللة)

٥) قومي بتركيب المقبض (ج) من الجهة التي تشبه الشوكة اسفل قلب الشافطة المصنوع من السيليكون مع الساق (ث) ثم اضغطي الى الأسفل لتشبك مع الساق.

٦) قومي بتثبيت الغلاف المُمسج الذي يساعد على الإدرار (ب) على حفّة قمع الشافطة (ح) بإحكام.

٧) قومي بتركيب غطاء القمع (أ) على جسم الشافطة (ح). لتثبيت وقوف الشافطة قومي بتثبيت الرضّاعة على القاعدة (ذ).

* إحرصي دائمًا على إدخال حلقة المهايئ عند استخدام زجاجة البولي بروبيلين.

## ٢. دليل الأجزاء التفصيلي

**مضخة الثدي اليدوية**

a) غطاء القمع (نفسه مثل I)
b) وسادة التدليك لأسفل
c) غطاء المضخة
d) الغشاء السليكون والحاجز*
e) المقبض
f) جسم المضخة
g) صمام أبيض*

**الزجاجة**

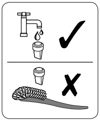
h) زجاجة إرضاع AVENT من Philips (١٢٥ مللي /٤ أوقية)/مهايئ VIA/كوب VIA/حلقة مهايئ
i) الحامل (نفسه مثل a)/غطاء VIA/حامل
j) غطاء مقبب
k) حلمة فائقة النعومة، تدفق لحديثي الولادة (٠م+)
l) حلقة لولبية
m) قاعدة غلق
n) قرص غلق

*شاملة قطع الغيار

## ٣. التنظيف والتعقيم

قبل استخدام مضخة الثدي الخاصة بك لأول مرة وقبل كل استخدام:

إفصلي كل الأجزاء ثم اغسليها في غسالة الأطباق أو في الماء الدافئ والصابون واشطفيها. لا تستخدمي المنظفات/المطهرات المضادة للبكتريا أو الكاشطة.



**تنبيه: إنتبهي عند تنظيف الصمام الأبيض. وفي حال تعرضه للتلف، لن تعمل مضخة الثدي الخاصة بك بالشكل الملائم. ولتنظيف الصمام الأبيض، إدعكيه برفق بين أصابعك في الماء الدافئ والصابون. لا تقومي بإدخال الأشياء لأن ذلك يمكن أن يُسبب التلف.**

قومي بتعقيم جميع الأجزاء في جهاز التعقيم بالبخار AVENT من Philips، أو عن طريق الغلي لمدة ٥ دقائق. وإذا كنت تستخدمين جهاز التعقيم بالبخار AVENT من Philips، سوف تبقى المضخة معقمة في جهاز التعقيم لمدة ٦ ساعات على الأقل، بشرط أن لا يتم فك الغطاء.

## ٤. ابقاء الشافطة مُعقمة أثناء الترحال



عقب تعقيم جميع الأجزاء، قومي بتركيب الصمام الأبيض (خ) وقلب الشافطة السيليكوني مع ساق (ث) في جسم الشافطة (ح). ثبتِي غطاء القمع (أ) على قمع الشافطة بالإضافة الى الغلاف الممسج الذي يساعد على الإدرار (ب) وشدّي قاعدة الإغلاق (ش) على رضّاعة الحليب AVENT (د)

١) اختيار الوقت المناسب بحيث لا تكوني مشغولة بشيء آخر أو من الممكن تعكير صفاء ذهنك.
٢) وجود طفلكِ أو صورة له سيساعد على تحفيز الإدرار.
٣) ضعي قطعة قماش دافئة على صدرك لعدة دقائق قبل المباشرة بالشفط حيث سيساعد ذلك على تدفق الحليب وتلطف آلام الصدر.
٤) الدفئ النفسي والاسترخاء سيساعد على تدفق الحليب. حاولي الشفط بعد أخذ حمام أو دوش.
٥) جربي الشفط من ثديك الأول بينما تضعين طفلكِ على ثديكِ الآخر أو اشفطي الحليب من كلا ثدييكِ بعد الرضاعة.
٦) تحريك الشافطة على الثدي من وقت الى آخر سيساعد على تحفيز الادرار من القنوات اللبنية.

الممارسة في استعمال الشافطة سيمكنك من الحصول على الطريقة المثالية للشفط مع ذلك اذا ما أصبحت عملية شفط الحليب مؤلمة توقفي واستشيري مشرفة الرضاعة الطبيعية.

## ٩. كيفية استعمال شافطة حليب الأم اليدوية

١) إغسلي يديكِ جيداً وتأكدي أن ثدييكِ نظيفين. قومي بعصر الحليب من كلتا الحلمتين بلطف للتأكد من أن القنوات اللبنية غير مسدودة.

٢) تأكدي أنك قد قمتي بتعقيم الشافطة ومن ثم قمتي بتجميعها بحسب الشرح في الأجزاء ٣ و ٦ بالضبط

٣) إرجعي الى الجزء الخاص بـ ز مؤشرات تساعدكِ على النجاحس

٤) استرخي على أريكة مريحة ثم قومي بتقديم صدركِ قليلاً الى الأمام (استعملي مخدّة لتسند ظهركِ). تأكدي من وجود كأس ماء بحانبك.

# ٧. أوقات شفط الحليب

١) اذا كان من المستطاع، انتظري الى أن تستقر كمية الحليب المتدفقة بالإضافة الى مواعيد الرضاعة خلال ٢–٤ أسابيع بعد الولادة ما لم يطلب منكِ من طبيبكِ أو مرشد الرضاعة الطبيعية.

٢) يستثنى مما ذكر التالي:

أ) شفط حليبكِ لتقديمه لطفلكِ في المستشفى.

ب) اذا كنتِ تشعرين بتكتل الحليب في ثدييكِ (ألم أو انتفاخ) بإمكانكِ شفط كمية صغيرة من الحليب قبل أو ما بين موعد ارضاع طفلكِ لتخفيف الألم وتسهيل عملية التقام الطفل للثدي.

ت) اذا كانت الحلمة متقرحة أو متشققة بإمكانكِ شفط الحليب الى حين شفائها.

ث) اذا كنتِ بعيدة عن طفلكِ وأردتي إرضاعه من حليبكِ بعد عودتك، يجب عليكِ شفط الحليب للمحافظة على تدفقه.

٣) يجب عليكِ إختيار الأوقات المناسبة خلال اليوم للقيام بشفط حليبكِ على سبيل المثال:

أ) في الصباح الباكر حيث سيكون ثديكِ مليئ بالحليب قبل أو بعد المباشرة بإرضاع طفلكِ للأول مرة.

ب) بعد ارضاع طفلك اذا لم يقم طفلكِ بإفراغ ثدييكِ.

ت) ما بين الوجبات أو في فترات الاستراحة في حال عودتك الى العمل.

# ٨. مؤشرات تساعدكِ على النجاح

**استخدام مضخة الثدي يحتاج إلى تدريب - قد تحتاجين إلى عمل عدة محاولات قبل أن تنجحين في ذلك. ولكن نظراً لأن مضخة الثدي بسيطة جدا وطبيعية في استخدامها، فسوف تعتادين حالاً على شفط حليبك.**

## ١٠. تخزين حليبكِ







- من الممكن تخزين حليب الأم في الثلاجة أو المجمدة في عبوات تخزين حليب الأم المعقمة (سعة ١٢٥ مل/٤ أونص أو ٢٦٠ مل/٩ أونص مع أقراص الإغلاق) أو كؤوس VIA مع الأغطية.
- يجب شفط الحليب وبالتالي تقديمه للطفل لاحقاً بواسطة شافطة معقمة قبل القيام بتخزينه.
- يجب وضع الحليب الذي تم شفطة مباشرةً في التبريد.
- يمكن تخزين الحليب الذي تم شفطة لغاية ٤٨ ساعة بالثلاجة (ليس بالباب) أو لغاية ٣ شهور في المجمدة.
- اذا كنت تودين تخزين الحليب بالثلاجة ومن ثم اضافة كمية اضافية، يجب شفط الحليب في عبوات تخزين معقمة ابتداءً وتقديمه للطفل خلال مدة أقصاها ٤٨ ساعة (من وقت الشفط الأول) أو تجميده للإستعمال المستقبلي.
- للأصناف الأخرى ما عدا حليب الأم، تحضّر في حينها لتقدم طازجة بحسب تعليمات المُصّنِع.

### تخزين حليبك في الثلاجة

اذا كنت سترضعين الحليب الذي قمتي بشفطة خلال ٤٨ ساعة فمن الممكن تخزينه بالثلاجة (ليس في الباب) في رضّاعة Airflex أو نظام VIA للإرضاع، قومي بتجميع الحلمة و حلقة الربط و الغطاء بعد التعقيم مع رضّاعة AVENT أو محول VIA و الكأس (انظري الى الأسفل).

٥) اضغطي بثبات قمع الشافطة المزود بوسادة التدليك والتي تحفّز على الادرار على ثديكِ مع التأكد من عدم تسرب الهواء والا ستفشل عملية الشفط.

٦) عند البدء بالضغط على مقبض الشافطة، ستشعرين بالشفط. ليس من الضروري الضغط على المقبض بقوة للحصول على الشفط المراد - اضغطي بحسب ما يريحك. سيبدأ حليبك بالتدفق دون الحالة الى الضغط بقوة.

٧) ابدئي بالضغط ٥-٦ مرات بسرعة للتحفيز على الادرار، ثم اضغطي المقبض لثانيتين أو ثلاث ثوانٍ الى الأسفل، وثم اتركيه ليستقر في مكانه، هذه الثواني ٢-٣ ستقلد طريقة رضاعة طفلكِ الطبيعية من ثديكِ وتسمح للحليب بالتدفق ما بين الضغطات.

٨) سيبدأ الحليب بالتدفق بعد عدة شفطات. لا تقلقي في حالة عدم تدفق الحليب مباشرة. استرخي واستمري بالشفط ولا تستمري بالشفط لأكثر من ٥ دقائق اذا لم يتدفق الحليب. حاولي الشفط في وقت لاحق من اليوم. اذا ما اصبحتي تعانين من عملية الشفط توفقي واستشيري المسؤولة الصحية أو اختصاصية الرضاعة الطبيعية.

٩) بعض السيدات يفضلن استعمال الشافطة من دون وسادة التدليك التي تحفّز على الإدرارمع العلم انه من خلال تجارب معمّقة وجد أن عملية التدليك بواسطة البتلات الممسجة حول الهالة السوداء يحفز على ادرار الحليب مما يزيد كميته وبالتالي اسراع عملية الشفط.

١٠) بالمتوسط سيتطلب منك الشفط لمدة عشر دقائق لتحصلي على ٦٠ -١٢٥ مل أو ٢-٤ أونص من الحليب، مع العلم أن هذه الكميات هي مؤشر ومن الممكن أن تختلف من سيدة الى اخرى. اذا لاحظتي أنك تشفطين أكثر من ١٢٥ مل/٤ أونص في كل جلسة، استعملي رضّاعة AVENT سعة ٢٦٠ مل/٩ أونص أو كؤوس VIA سعة ٢٤٠ مل/٨ أونص.

لا تقومي بتعبئة رضّاعة AVENT أو كؤوس VIA أكثر من السعة المتاحة وأوقفيها بصورة مستقيمة حيث من الممكن تسرب الحليب من أسفل جسم الشافطة.

# ١٢. اختيار الحلمة المناسبة لطفلك

من الممكن استعمال حلمة من AVENT مع رضّاعة الحليب AVENT بالاضافة الى نظام VIA للإرضاع. حلمات AVENT مزودة بأرقام واضحة على جانبها لتوضيح كمية تدفق الحليب.

**٠ شهر+**




ثقب واحد

**تدفق لحديثي الولادة**
حلمة سيليكون طرية جداً
مثالية للأطفال حديثي الولادة و الذين يرضعون طبيعياً لكل الأعمار.

**١ شهر+**




ثقبين

**تدفق بطيئ**
حلمة سيليكون طرية جداً
مثالية للأطفال حديثي الولادة و الذين يرضعون طبيعياً لكل الأعمار.

**٣ شهر+**




٣ ثقوب

**تدفق متوسط**
حلمة سيليكون طرية
للأطفال الذين يرضعون بواسطة الرضّاعة من ٣ شهور فما فوق.

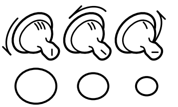
**٦ شهر+**




٤ ثقوب

**تدفق سريع**
حلمة سيليكون طرية
تمنح الأطفال الأكبر سناً تدفق أسرع للحليب.

**٣ شهر+**



شِق واحد

**تدفقات متعددة**
حلمة سيلِيكون طرية - مزودة بشِق
توفر تدفقاً سريعاً جداً وتتلائم مع الوجبات السميكة. يمكن التحكم بالتدفق وذلك بتدوير الرضّاعة بحيث تحاذي العلامات I أو II أو III والموجودة على الحلمة أنف الطفل.

**تخزين حليبك في المجمدة**

للتخزين في المجمدة (لغاية ٣ شهور) استعملي قرص الإغلاق مكان الحلمة والغطاء أو استعملي غطاء VIA المعقم لإغلاق كأس VIA.

لا تقومي بإعادة تجميد حليب الأم. لا تضيفي حليب الأم الطازج الى آخر قد تم تجميده. تخلصي من الحليب الزائد عن حاجة الطفل بعد الانتهاء من الرضاعة.

## ١١. إطعام طفلك حليبك الذي تم شفطه سابقاً




اذا تم حفظ حليب الأم في عبوة حفظ حليب الأم من AVENT قومي بإستبدال قرص الإغلاق بحلمة AVENT قد تم تعقيمها مسبقاً.
أو استبدلي غطاء VIA بمحول VIA وحلقة الربط وغطاء الرضّاعة قد تم تعقيمها مسبقاً.

يجب ترك حليب الأم المجمد ليذوب خلال الليل في الثلاجة. مع العلم أنه في الظروف الطارئة يمكن اذابته في كأس به ماء حار بحيث يجب استعماله خلال ٢٤ ساعة.

من الممكن تسخين حليب الأم بنفس طريقة تسخين الوجبات الأخرى. أوقفي رضّاعة AVENT أو نظام VIA للإرضاع في وعاء به ماء حار أو استخدمي جهاز تدفئة الوجبات من Philips AVENT للحصول على وجبة سريعة وآمنه. مهم! سيسخن الحليب و الأطعمة خلال وقت أسرع في كؤوس VIA من رضّاعة الحليب/العبوات.
يجب فحص حرارة الحليب أو الأطعمة قبل تقديمها للطفل.

يجب عدم تسخين حليب الأم بواسطة المايكرويف حيث من الممكن اتلاف المكونات الغذائية ومضادات الأجسام الثمينة. بالإضافة الى أن توزيع الحرارة الغير متساوي على مكونات السائل قد يحدث اصابات حروق في الحلق.

يجب عدم تغطيس عبوة الحليب أو كأس VIA في ماء يغلي حيث من الممكن احداث تشققات أو تسريب.

يجب عدم اضافة الماء وهو يغلي في كأس VIA ، دعيه يبرد لمدة ٢٠ دقيقة قبل السكب.

# ١٣. دليل حل المشاكل

| | |
|---|---|
| عملية الشفط غير ناجحة | تأكدي أنك قمتي بتجميع كافة أجزاء الشافطة بالطريقة الصحيحة وأن الصمام الأبيض موضوع بإتجاه الأعلى. تأكدي أن قلب الشافطة و الغلاف الممسج الذي يساعد على الإدرارقد ركبا بإحكام في مكانهما على جسم الشافطة. |
| لا يمكن شفط الحليب | تأكدي من حدوث الشفط وأنك قد قمتي بتجميع الشافطة بالطريقة الصحيحة. استرخي و حاولي مرة أخرى حيث من الممكن تطور الشفط مع الممارسة. ارجعي الى قسم "مؤشرات تساعدكِ على النجاح" |
| احساسك بألم في صدرك أثناء الشفط | من الممكن أنك تقومين بالشفط أكثر من اللازم حيث ليس من الضروري الشفط الى أخر حد الشفط المتاح. حاولي الشفط حتى منتصف الحد المتاح وتذكري الانتظار لمدة ٢–٣ ثانية أثناء عملية الشفط. استشيري المسؤولة الصحية أو اختصاصية الرضاعة الطبيعية. |
| يتسرب الحِليب اسفل الغلاف المُمسج والذي يساعد على الإدرار | انزعي الغلاف المُمسج والذي يساعد على الإدرار ثم أعيدي تركيبه بإحكام حتىٍ يلامس عنق القمع و قومي بتقديم صدرك قليلاً الى الأمام. |
| تشقق/اختلاف لون أحد أجزاء الشافطة | لا تعرضي الأجزاء للمحاليل المضادة للبكتيريا أو المنظفات/المطهرات الكاشطة حيث من الممكن اتلاف الأجزاء البلاستيكية. خلف المواد المطهرة و المنظفة و سوائل التعقيم و الماء المقطر و عوامل الطقس قد تحدث تشققات بالأجزاء البلاستيكية تحت ظروف معينة واذا ما حدث ذلك، لا تستخدميها. اتصلي Philips AVENT للحصول على قطع غيار. الشافطة آمنة بالجلاّية ولكن الملونات الغذائية قد تلون الأجزاء.<br>إحتفظي بالمنتج بعيدًا عن ضوء الشمس المباشر، حيث أن التعرض لفترات طويلة لضوء الشمس المباشر يمكن أن يُسبب التشوه. |
| الأجزاء المفقودة أو التالفة | قطع الغيار متوفرة لدى قسم خدمة العملاء في AVENT Philips.<br>(ارجعي الى الغلاف الخلفي لمعلومات الإتصال) |

اذا كنت لا تزالين تواجهين مشاكل، يرجى الاتصال بقسم خدمة العملاء لدى Philips AVENT. (ارجعي الى الغلاف الخلفي لمعلومات الإتصال) أو اتصلي بالمسؤولة الصحية أو اختصاصية الرضاعة الطبيعية.

Veuillez lire attentivement TOUT ce mode d'emploi AVANT d'utiliser votre tire-lait manuel Philips AVENT pour la première fois.

## Sommaire



Ce manuel est également disponible sur notre site Internet : www.philips.com/AVENT

# 1. Présentation du tire-lait manuel

Le tire-lait manuel est unique et révolutionnaire dans sa conception. Le diaphragme en silicone garantit l'aspiration à 100%, en même temps que le coussin masseur reproduit naturellement les mouvements de succion de votre bébé. Il stimule le réflexe d'éjection du lait, entretenant la rapidité de son débit, sans bruit, sans douleur et tout en douceur. Le tire-lait est facile à assembler, discret à utiliser et toutes les pièces vont au lave-vaisselle.

Le corps médical recommande de nourrir bébé au lait maternel pendant ses deux premières années, avec l'introduction d'aliments solides à partir de 6 mois. Votre lait est parfaitement adapté aux besoins de votre bébé et contient des anticorps qui protègent contre les infections et les allergies.

Votre tire-lait manuel va vous permettre d'allaiter plus longtemps. Grâce à votre tire-lait, vous pouvez entretenir votre lactation, tirer votre lait et en faire des réserves pour que votre bébé puisse en profiter même si vous n'êtes pas là pour le lui donner : si vous sortez, si vous vous reposez, quand vous reprenez vos activités professionnelles ou autres. L'appareil est si discret et si léger que vous pouvez l'emporter partout pour vous en servir quand vous voulez.

Comme le biberon et la tétine AVENT sont spécialement conçus pour reproduire la technique de la tétée au sein, votre bébé alternera facilement entre sein et biberon. Ainsi, il continuera à stimuler votre production de lait même si vous reprenez le travail.

# 2. Identification des pièces

**TIRE-LAIT MANUEL**

(a) Protège-entonnoir (comme i)
(b) Coussin masseur
(c) Couvercle
(d) Diaphragme en silicone et tige*
(e) Poignée
(f) Bol et entonnoir
(g) Valve blanche*

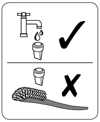
**BIBERON**

(h) Biberon AVENT (125ml) / Adaptateur VIA/Pots VIA
Bague d'adaptation
(i) Socle (comme a) / Couvercle/Socle VIA
(j) Capuchon
(k) Tétine extra-souple, débit nouveau-né (0m+)
(l) Bague
(m) Base d'étanchéité
(n) Disque d'étanchéité
*Pièces détachées de rechange

# 3. Nettoyage et stérilisation

Avant la première utilisation de votre tire-lait (instructions valables avant chaque utilisation) :

Séparez toutes les pièces, puis passez-les au lave-vaisselle ou lavez-les à l’eau savonneuse et rincez-les. N’utilisez pas de détergents ou d’agents de nettoyage abrasifs ou antibactériens.



**Attention : Nettoyez soigneusement la valve blanche. Si vous l’endommagez, votre tire-lait ne fonctionnera pas correctement. Pour nettoyer la valve blanche, frottez-la doucement entre vos doigts à l’eau chaude savonneuse. N’insérez jamais d’objets pour éviter tout dommage.**

Stérilisez toutes les pièces à l’aide d’un stérilisateur Philips AVENT à vapeur ou plongezles dans l’eau bouillante pendant 5 minutes. Si vous utilisez un stérilisateur Philips AVENT à vapeur, la pompe reste stérile dans le stérilisateur au moins 6 heures à condition que le couvercle reste en place.

# 4. Comment transporter votre tire-lait stérilisé

Après avoir stérilisé toutes les pièces, insérez la valve blanche (g) et insérez le diaphragme à tige (d) dans le bol del’entonnoir (f). Positionnez le protège-entonnoir (a) sur l’entonnoir muni du coussin masseur (b) puis vissez la base d’étanchéité (m) à la place du biberon AVENT (h).



# 5. Utilisation du tire-lait manuel avec le système de conservation AVENT VIA




Il suffit de remplacer le biberon AVENT par un pot VIA et son adaptateur. Pour plus de stabilité, insérez la base du pot VIA dans un couvercle/socle VIA.

# 6. Comment assembler votre tire-lait manuel

Séparez toutes les pièces et assurez-vous que le tire-lait a bien été lavé et stérilisé suivant les indications du paragraphe 3. Puis :

1) Lavez-vous soigneusement les mains. Insérez la valve blanche (g) dans le tire-lait (f) par en-dessous.

2) Placez le bol de l'entonnoir (f) sur le biberon AVENT (h).*

3) Faites tourner doucement dans le sens des aiguilles d'une montre, jusqu'au déclic. **NE SERREZ PAS TROP FORT !**

4) Enfoncez le diaphragme et la tige (d) dans le bol (f), les bords bien repliés autour. Pressez les doigts sur toute la circonférence pour assurer que l'étanchéité est parfaite. (La tâche est facilitée quand les pièces sont mouillées.)

5) Glissez la fourchette de la poignée (e) sous la tige du diaphragme (d) et pressez doucement jusqu'au déclic pour enclencher la poignée.

6) Installez le coussin masseur (b) dans l'entonnoir en vous assurant que les bords sont bien repliés par-dessus tout autour et que le coussin adhère bien au fond. (La tâche est facilitée quand les pièces sont mouillées.)

7) Cliquez le couvercle (c) sur le bol (f). Pour plus de stabilité, posez le biberon sur le socle (i).

*Insérez TOUJOURS la bague d'adaptation lorsque vous utilisez un biberon en polypropylène.

# 7. Quand tirer votre lait

1) Si possible, attendez que votre lactation soit bien en route et que les tétées soient plus ou moins régulières, de 2 à 4 semaines après la naissance généralement, à moins de contre-indications.

2) Utilisez votre tire-lait plus tôt si :

   a) Vous devez tirer du lait pour votre bébé hospitalisé.

   b) Vos seins sont engorgés (gonflés et douloureux). Extraire un peu de lait avant ou entre les tétées peut soulager l'inconfort et faciliter la mise au sein.

   c) Vous avez les mamelons gercés ou crevassés. Vous préférerez peut-être tirer votre lait jusqu'à leur cicatrisation.

   d) Vous êtes momentanément séparée de votre bébé mais vous voulez entretenir votre lactation pour continuer à l'allaiter quand vous serez réunis.

   e) Vous devez prendre un médicament empêchant d'allaiter : tirez et jetez votre lait pour ne pas interrompre votre lactation le temps du traitement.

3) C'est à vous de déterminer les moments qui vous conviennent le mieux pour tirer votre lait, cependant, en règle générale, il est recommandé d'essayer :

   a) Au réveil, quand les seins sont pleins, juste avant ou après la première tétée de la journée.

   b) Après une tétée, si bébé n'a pas vidé les deux seins.

   c) Entre les tétées, ou pendant vos pauses si vous travaillez.

# 8. Conseils d'utilisation

L'utilisation d'un tire-lait est une habitude qui s'acquiert. Il vous faudra peut-être vous y prendre à plusieurs reprises, mais le tire-lait est si simple et si naturel à employer que vous arriverez très vite à tirer votre lait.

1) Choisissez un moment où vous n'êtes pas pressée et où vous ne risquez pas d'être interrompue.

2) Tenir bébé ou regarder une photo de lui peut déclencher le réflexe d'éjection du lait.

3) Un gant de toilette chaud et humide, appliqué quelques minutes sur les seins avant de commencer à tirer, favorise le réflexe d'éjection du lait et soulage les seins gonflés.

4) Votre lait coule mieux quand vous êtes détendue et que vous avez bien chaud. Essayez d'en tirer après un bain ou une douche.
5) Essayez de tirer d'un sein quand votre bébé tète de l'autre, ou bien tirez juste après une tétée.
6) Changez la position du tire-lait de temps en temps pour stimuler les galactophores.

   Entraînez-vous pour trouver la technique et la position qui vous conviennent le mieux. Si le procédé s'avérait douloureux, arrêtez et demandez conseil à une consultante en lactation.

# 9. Comment utiliser le tire-lait manuel

1) Lavez-vous soigneusement les mains et assurez-vous que vos seins sont propres. Pincez doucement vos mamelons pour exprimer quelques gouttes de lait et pour vérifier ainsi que les canaux ne sont pas bouchés.
2) Assurez-vous que votre tire-lait est bien stérilisé et correctement assemblé comme indiqué aux paragraphes 3 et 6.
3) Relisez notre paragraphe : “Conseils d'utilisation”.
4) Asseyez-vous confortablement, penchez-vous légèrement en avant (avec des coussins dans le dos si vous préférez). Ayez une boisson quelconque à portée de la main.
5) Placez fermement l'entonnoir muni de son coussin masseur sur le sein, l'épousant de façon à ce qu'il n'y ait aucun appel d'air – sinon vous n'aurez pas d'aspiration.
6) Pressez doucement la poignée et vous ressentirez la succion. Vous n'avez pas besoin de presser jusqu'au bout : adaptez l'aspiration à votre confort, c'est vous qui la contrôlez. Votre lait commencera vite à couler, même si vous ne serrez pas la poignée à fond.
7) Commencez par presser la poignée rapidement 5 à 6 fois pour déclencher la montée de lait. Puis maintenez la pression 2 ou 3 secondes et relâchez. Ces cycles de 2 ou 3 secondes reproduisent l'action de votre bébé lorsqu'il tète et permettent au lait de s'écouler dans le biberon entre les pressions.
8) Le lait devrait se mettre à couler après quelques pressions. Ne vous inquiétez pas s'il ne coule pas tout de suite. Détendez-vous et continuez à presser.

Ne continuez pas plus de 5 minutes si vous n'obtenez AUCUN résultat. Essayez plutôt à un autre moment.

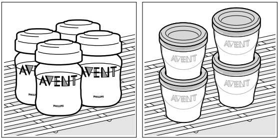
Souvenez-vous bien que si le procédé s'avérait inconfortable ou douloureux, vous devez arrêter et consulter votre médecin ou votre consultante en lactation.

9) En moyenne, il faut 10 minutes pour tirer de 60 à 125ml de lait. Ceci n'est donné qu'à titre d'indication et varie d'une maman à l'autre. Si vous vous rendez compte que vous exprimez régulièrement plus de 125ml par séance, adaptez un biberon AVENT 260ml ou un pot VIA de 240ml à votre tire-lait.

Ne laissez pas vos biberons AVENT ou vos pots VIA déborder et maintenez-les droits pour éviter que du lait ne s'écoule par le dessous du bol de l'entonnoir.

# 10. Conservation de votre lait maternel

- Le lait maternel se conserve au réfrigérateur ou bien au congélateur, soit dans des biberons de conservation stérilisés (125ml ou 260ml muni de disques d'étanchéité) soit dans des pots VIA munis de couvercles.




- Ne conservez pour votre bébé que du lait tiré avec un tire-lait stérilisé.
- Le lait tiré doit être réfrigéré immédiatement.
- Le lait tiré se conserve 48 heures au réfrigérateur (pas dans la porte) ou bien 3 mois au congélateur.
- Si vous mettez du lait tiré au réfrigérateur et que vous souhaitez en rajouter le même jour dans le même récipient, ne remettez que du lait recueilli dans un récipient préalablement stérilisé. Un biberon ainsi constitué ne se conserve pas plus de 48 heures (à partir de la première extraction) après quoi il doit être consommé immédiatement ou congelé.
- Pour des produits autres que du lait maternel, préparez au dernier moment selon les instructions du fabricant.

### Conservation au réfrigérateur

Si votre lait tiré sera donné dans les 48 heures, il peut se conserver au réfrigérateur (pas dans la porte) dans un biberon AVENT ou dans un pot VIA. Assemblez bague, tétine et capuchon stérilisés et vissez au biberon AVENT ou au pot VIA muni de son adaptateur (voir ci-dessous).

### Conservation au congélateur

Pour la conservation au congélateur, remplacez la tétine et son capuchon avec un disque d'étanchéité ou vissez un couvercle VIA stérilisé sur le pot. Indiquez clairement sur le récipient la date et l'heure d'extraction pour utiliser le lait le plus ancien d'abord.

NE recongelez JAMAIS du lait maternel. NE rajoutez PAS de lait fraîchement tiré à du lait déjà congelé. Jetez TOUJOURS le lait qui reste à la fin de la tétée.

## 11. Pour donner du lait tiré à votre bébé




Si le lait maternel est conservé dans un biberon de conservation AVENT, mettez une tétine AVENT stérilisée à la place du disque d'étanchéité. Alternativement, vissez bague et tétine AVENT à l'adaptateur VIA, les 3 pièces étant stérilisées, et attachez au pot VIA.

Le lait maternel congelé se décongèle généralement la nuit au réfrigérateur. Cependant, en cas d'urgence, il peut aussi se décongeler dans de l'eau chaude. Une fois décongelé, le lait doit être consommé dans les 24 heures qui suivent.

Le lait maternel se réchauffe de la même façon que le lait artificiel. Placez le biberon ou le pot VIA dans un bol d'eau chaude ou bien, pour être tranquille et gagner du temps, utilisez un chauffe-biberon Philips AVENT Express. Attention, le lait se réchauffe plus vite dans un pot VIA. Vérifiez toujours la température du lait avant de le donner à bébé.

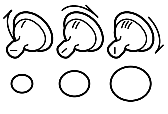
Ne réchauffez pas de lait ou autres repas de bébé au micro-ondes, vous risqueriez de détruire certains éléments nutritifs et certains anticorps. De plus, la chaleur inégalement répartie peut causer des brûlures.

Ne plongez jamais un biberon ou un pot VIA de lait congelé dans de l'eau bouillante car le plastique se fendrait.

Ne versez jamais d'eau bouillante directement dans un pot VIA. Laissez-la refroidir au moins 20 minutes avant de le remplir.

# 12. Quelle tétine choisir pour votre bébé

Les tétines AVENT peuvent s’utiliser avec le biberon AVENT aussi bien qu’avec le système VIA. Les tétines ont leur débit gravé dessus.

| | | |
|---|---|---|
| **0m+** |   1 trou | **DÉBIT NOUVEAU-NÉ**<br>TÉTINE EXTRA-SOUPLE EN SILICONE<br>Idéale pour nouveau-nés et pour bébés allaités au sein (de tout âge). |
| **1m+** |   2 trous | **DÉBIT LENT**<br>TÉTINE EXTRA-SOUPLE EN SILICONE<br>Idéale pour nouveau-nés et pour bébés allaités au sein (de tout âge). |
| **3m+** |   3 trous | **DÉBIT MOYEN**<br>TÉTINE SOUPLE EN SILICONE<br>Pour bébés nourris au biberon, à partir de 3 mois. |
| **6m+** |   4 trous | **DÉBIT RAPIDE**<br>TÉTINE SOUPLE EN SILICONE<br>Un débit plus rapide pour bébés plus âgés. |
| **3m+** |  1 fente | **DÉBIT VARIABLE**<br>TÉTINE SOUPLE EN SILICONE – MUNIE D'UNE FENTE<br>Permet un débit extra-rapide et convient aux liquides épaissis. Faites varier le débit en alignant les marques I, II ou III, gravées sur le côté de la tétine, avec le nez de bébé. |

# 13. En cas de problème

| | |
|---|---|
| Manque d'aspiration | Vérifiez que toutes les pièces du tire-lait sont assemblées correctement et que la valve est positionnée dans le bon sens. Assurez-vous que le diaphragme et le coussin masseur adhèrent bien et qu'il n'y a pas d'appel d'air. |
| Le lait ne vient pas | Assurez-vous que le tire-lait aspire bien et que les pièces sont à leur place. Détendez-vous et réessayez, vous avez peut-être besoin d'un peu d'entraînement. Suivez les conseils du paragraphe 8. |
| Douleur au sein quand vous tirez du lait | Vous tirez probablement trop fort. Vous n'avez pas besoin de serrer la poignée à fond. Essayez de ne presser qu'à moitié et souvenez-vous du rythme à intervalles de 2 ou 3 secondes. Demandez conseil à une consultante en lactation. |
| Le lait rentre dans le coussin masseur | Enlevez et repositionnez le coussin masseur en vous assurant qu'il est bien replié tout autour et bien repoussé dans le fond de l'entonnoir. Penchez-vous bien en avant quand vous activez la poignée. |
| Fissures/décoloration sur les pièces | Évitez de mettre les pièces en contact avec des produits désinfectants qui abîment le plastique. Certains mélanges de détergents, de produits de nettoyage, de solution de stérilisation chimique, d'eau adoucie et de fluctuations de température peuvent causer des fissures dans le plastique. En cas d'apparition de fissures, ne vous servez pas du tire-lait avant d'avoir remplacé les pièces affectées. Le tire-lait va au lave-vaisselle mais certains colorants alimentaires peuvent déteindre sur les pièces. N'exposez pas le produit directement aux rayons du soleil car une exposition prolongée pourrait provoquer une décoloration. |
| Pièces de rechange | Vous pouvez en obtenir chez certains fournisseurs ou directement chez Philips AVENT en appelant notre Numéro Vert : 0800 90 81 54 . |

Si le problème persiste, contactez-nous à notre Numéro Vert (détails au dos) ou bien questionnez une consultante en lactation.

Philips AVENT Manuel Göğüs Pompasını ilk kullanımınızdan ÖNCE lütfen TÜM kullanım kılavuzunu okumak için beş dakikanızı ayırın.

## İçindekiler



Kılavuzu kaybederseniz, ayrıca www.philips.com/AVENT web sitesinde bulabilirsiniz.

# 1. Manuel Göğüs Pompasının Tanıtımı

Manuel Göğüs Pompası, göğüs pompası dizaynında bir devrimdir. Taç yapraklı masaj başlığı bebeğin anne göğsünü emerken göğse yaptığı masajın doğal taklidini – sessiz rahat ve nazik bir şekilde- yaparak daha fazla süt gelmesini sağlarken silikon diyafram %100 güvenli çekim sağlar. Pompanın montajı kolay, kullanımı rahattır ve tüm parçaları bulaşık makinesinde yıkanabilir.

Doktorlar ilk yıl boyunca, 6. aydan sonra katı gıdalarla desteklenmesi koşulu ile bebekler için en iyi gıda olan anne sütünü önerirler. Sütünüz bebeğinizin ihtiyaçlarına uygundur ve bebeğinizi enfeksiyon ve alerjilere karşı koruyacak maddeler içerir.

Manuel Göğüs Pompanız bebeğinizi daha uzun süre emzirmenize yardımcı olacaktır. Sütünüzü sağabilir ve saklayabilirsiniz- böylece bebeğinizden bir kaç saat ayrıldığınızda, kendinize zaman ayırmak istediğinizde ya da işe tekrar başladığınızda siz yanında olamadığınızda bile bebeğiniz anne sütünün faydalarından yararlanmaya devam edebilir. Pompa öylesine sessiz ve kolaydır ki yanınızda her yere götürebilir ve kendinize en uygun şekilde sütünüzü sağıp, süt gelmesinin devamlılığını sağlayabilirsiniz.

AVENT Biberonları ve AVENT Biberon Emzikleri özellikle emzirmeye benzer şekilde dizayn edildiğinden bebeğiniz kolaylıkla göğsünüzden ve biberondan beslenmeyi bir arada gerçekleştirecektir. Böylelikle anneler, tekrar çalışmaya başladıklarında bile bebeklerini sütleriyle beslemeye devam edebilirler.

# 2. Detaylı Parça Listesi

MANUEL GÖĞÜS POMPASI

a) Huni kapak (i deki ile aynı)
b) Süt-artırıcı Silikon Masaj Başlığı
c) Pompa kapağı
d) Silikon diyafram*
e) Pompa kolu
f) Pompa gövdesi
g) Beyaz yıldız conta*

*parçalar dahildir

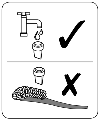
BİBERON

h) AVENT Biberon (125 ml/4oz) / VIA adaptörü/VIA Kaplarda / Adaptör halkası
i) Taban (a daki ile aynı) / VIA Kapağa/Tabana
j) Biberon Kapağı
k) Ekstra Yumuşak Biberon Emziği, Yenidoğan akışlı (0m+)
l) Biberon Halkası
m) Kapatma tabanı
n) Kapatma diski

# 3. Temizlik ve Sterilizasyon

Göğüs pompasını ilk kez kullanmadan ve her kullanımdan önce:

Tüm parçaları ayırın, ardından bulaşık makinesinde veya ılık sabunlu suda temizleyin ve durulayın. Antibakteriyal veya aşındırıcı temizlik malzemeleri/deterjan kullanmayın.



Dikkat: Beyaz valfi temizlerken dikkatli olun; hasar görmesi halinde göğüs pompası uygun şekilde çalışmayacaktır. Beyaz valfi temizlemek için, ılık sabunlu suda parmaklarınızla hafifçe temizleyin. Hasara neden olabileceğinden herhangi bir nesne sokmayın.

Tüm parçaları Philips AVENT Buharlı Sterilizasyon Cihazında veya 5 dakika kaynatarak sterilize edin. Philips AVENT Buharlı Sterilizasyon Cihazı kullanıyorsanız, kapak açılmadığı sürece pompa sterilizasyon cihazında 6 saat steril halde kalacaktır.

# 4. Yanınızda taşımak üzere pompanızın steril saklanması



Tüm parçaları steril ettikten sonra, beyaz contayı (g) ve diyaframı (d) pompa gövdesine takın (f). Huni parçanın üzerine kapağı (a) ve Süt- artırıcı Masaj Başlığını yerleştirin ve kapatma tabanına (m) AVENT Biberonu (h) takın.

## 5. Manuel Göğüs Pompasının AVENT VIA Besleme Sistemi ile kullanılması




Sadece AVENT Biberonu bir VIA Kap ve Adaptörü ile değiştirin. Pompayı tamamen dengeli hale getirmek için VIA Kap'ı VIA Kapağa/Tabana takın.

## 6. Manuel Göğüs Pompanızın monte edilmesi

Tüm parçaları ayırıp pompanızı 3. bölümde anlatıldığı gibi temizleyip steril edin:

1) Ellerinizi iyice yıkayın. Beyaz valfi (g) pompa gövdesinin (f) altından takın.

2) Pompa gövdesini (f) AVENT Biberona (h) takın.*

3) Sıkıca kapanana dek saat yönünde nazikçe çevirin, gereğinden fazla sıkmayın.

4) Silikon diyaframı (d) pompa gövdesine (f) takın. İyice oturana dek parmaklarınızla iyice yerleştirin. (Islakken takıldığında bu daha kolay olur)

5) Pompa kolunun çatallı ucunu (e) silikon diyaframın beyaz parçasının (d) altına takın ve nazikçe aşağı iterek yerine iyice oturtun.

6) Silikon Masaj Başlığını (b) tüm kenarlarını kaplayacak şekilde dikkatlice huni parçaya (f) yerleştirin. (Islakken takıldığında bu daha kolay olur)

7) Pompa kapağını (c) pompa gövdesine takın (f). Pompayı tamamen dengeli hale getirmek için biberon tabanlığına oturtun(i).

* Her zaman PP (Polipropilen) biberonların ek adaptor halkasını takmanız gerekmektedir.

## 7. Sütünüzü ne zaman sağmalısınız

1) Mümkünse, doktorunuz veya emzirme hemşireniz aksini söylemediği takdirde, sütünüzün iyice gelmesini ve emzirme düzeninizin oturmasını bekleyin. Bu normal olarak doğumdan sonra en az 2-4 hafta sürer.

2) Aşağıdaki durumlar bunun dışındadır:

   a) Bebeğinize sağılmış sütünüz hastanede verilecekse kullanabilirsiniz.

   b) Göğüsleriniz dolmuş, acıyor veya şişmişse emzirme öncesi ya da aralarında sütünüzü bir miktar çekip acıyı azaltabilir ve bebeğinizin göğüs ucunuzu yakalamasını kolaylaştırabilirsiniz.

   c) Göğüs uçlarınız hassaslaşmış ya da çatlak oluşmuşsa iyileşene dek sütünüzü sağarak vermeyi tercih edebilirsiniz.

   d) Bebeğinizden bir süre ayrıysanız ve tekrar bir araya geldiğinizde emzirmeye devam etmek istiyorsanız, sütünüzü düzenli olarak çekerek sütünüzün kesilmemesini sağlayabilirsiniz.

3) Sütünüzü çekmek için günün size en uygun zamanını bulmanız gerekecektir. Örneğin;

   a) Sabahları bebeğinizi ilk kez emzirmeden hemen önce ya da sonra göğüsleriniz dolu olduğunda.

   b) Bir emzirmeden sonra bebeğiniz her iki göğsünüzü tam olarak boşaltmamışsa.

   c) Tekrar çalışmaya başlamışsanız, boş anınız ya da beslemeler arasında.

## 8. Baflarılı olmanız için yardımcı ipuçları

Göğüs pompası kullanmak deneyim gerektirir- bu nedenle başarılı olmak için bir kaç kez denemeniz gerekebilir. Ancak pompa kullanımı öylesine kolay ve doğaldır ki çok kısa sürede sütünüzü sağmaya alışacaksınız.

1) Koşuşturma içinde olmadığınız ve rahatsız edilmeyeceğiniz bir zamanı seçin.

2) Bebeğinizi ya da bir fotoğrafını yakınınızda bulundurmanız süt salgılama güdünüzün harekete geçmesine yardımcı olacaktır.

3) Pompanızı çalıştırmaya başlamadan bir kaç dakika önce göğsünüze ılık bir havlu koymak süt akışına yardımcı olacak ve sancılı göğüsleri rahatlatacaktır.

4) Sıcaklık ve rahat olmak süt akışına yardımcı olur. Bir duş veya banyo sonrası sütünüzü sağmayı deneyin.

5) Bebeğiniz bir göğsünüzü emerken diğerini pompalamayı deneyin ya da bir emzirme sonrası pompa ile sütünüzü sağmaya devam edin.

6) Pompanın göğüsteki pozisyonunu zaman zaman değiştirmek süt kanallarınıza destek olur.

Kendinize en uygun tekniği bulmak için pompanızla denemeler yapın. Ancak, işlem sizin için çok sancılı hale gelirse lütfen son verin ve doktorunuz veya hemşirenizle görüşün.

## 9. Manuel Göğüs Pompasının Kullanımı

1) Ellerinizi iyice yıkayın ve göğüslerinizin temiz olduğundan emin olun. Süt kanallarınızın tıkalı olmadığından emin olmak için her iki göğüs ucunuzu hafifçe sıkarak biraz süt çıkarın.

2) Pompanızı 3. ve 6. bölümlerde belirtildiği gibi steril ve monte ettiğinizden emin olun.

3) Başarılı olmanıza yardımcı ipuçları bölümüne bakın.

4) Rahat bir sandalyeye oturun ve hafifçe öne doğru eğilin (sırtınızı desteklemek için bir yastık kullanın). Yanınızda bir bardak su bulundurun.

5) Pompanızın huni ağzını ve Silikon Masaj Başlığını sıkıca göğsünüze bastırıp herhangi bir hava boşluğu olmadığından emin olun; aksi taktirde çekim gerçekleşemez.

6) Pompa sapını hafifçe aşağıya ittiğinizde göğsünüzdeki çekilmeyi hissedeceksiniz. Bir vakum oluşturmak için pompa sapını tamamen aşağıya itmenize gerek yoktur; kendinizi rahat hissettiğiniz oranda çekme yapın. Pompanın meydana getireceği vakum gücünün tümünü kullanmasanız da süt akışınız başlayacaktır.

7) Süt salgısını başlatmak için 5-6 kere hızlı pompalayın. Daha sonra pompa sapını 2-3 saniye aşağıda tutun ve sonra normal başlangıç pozisyonuna geri gidecek şekilde serbest bırakın. Bu 2-3- saniye bebeğinizin göğsünüzü emerken yaptığı doğal emme/bırakma ritmini taklit edecek ve bu aralıklarda sütünüz gelmeye başlayacaktır.

8) İlk birkaç hareketten sonra sütünüz akmaya başlayacaktır. Sütünüz hemen gelmezse merak etmeyin, rahat olun ve pompalamaya devam edin.

Eğer HİÇ süt gelmezse bir defada 5 dakikadan fazla pompalamaya devam etmeyin.

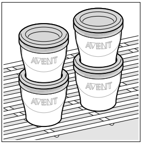
Gün içinde başka bir zaman sütünüzü sağmaya devam edin. Eğer işlem canınızı acıtıyorsa veya rahatsız oluyorsanız, pompalamaya son vermeniz ve doktorunuz veya hemşirenizle görüşmeniz gerektiğini lütfen hatırlayın.

9) Ortalama olarak 60-125ml süt sağmak için 10 dakikaya ihtiyacınız olacaktır. Ancak bu sadece bir genellemedir ve kadından kadına değişir. Düzenli olarak her seferinde 125ml’den daha fazla süt sağıyorsanız, lütfen 260ml AVENT Biberon veya 240ml/8oz VIA Kap kullanın.

AVENT Biberonları ve VIA Kapları gereğinden fazla doldurmayın ve dik tutun, aksi taktirde pompa gövdesinden süt sızabilir.

# 10. Sağılmış sütünüzün saklanması




- Sağılmış sütünüzü steril edilmiş anne sütü saklama kaplarında (kapatma diskleri takılı 125 ml veya 260ml/9oz biberonlarda) veya kapak takılmış VIA Kaplarda saklayabilirsiniz.
- Bebeğinize vermek üzere sadece steril bir pompa ile sağılmış süt saklanmalıdır.
- Sağılmış süt hemen buzdolabına konulmalıdır.
- Sağılmış süt buzdolabında (buzdolabının kapağında değil) 48 saate kadar, derin dondurucuda ise 3 aya kadar saklanabilir.
- Anne sütünü gün boyu üstüne eklemek için buzdolabında saklıyorsanız, sadece steril kaplara sağılmış sütü ekleyin. Anne sütü bu şekilde ilk sağımdan itibaren en fazla 48 saat saklanabilir.
- Sonrasında ise ya hemen kullanılmalı ya da ileride kullanmak üz ere dondurulmalıdır.

### Sağılmış sütünüzün buzdolab›nda saklanması

Eğer sağılmış sütünüz bebeğinize 48 saat içinde verilecekse buzdolabında (kapağında olmamak şartıyla) AVENT Biberon veya VIA Besleme Sistemi ile saklanabilir. Steril edilmiş biberon emziği, biberon halkası ve kapağını AVENT Biberona veya VIA Kap ve adaptöre takın (aşağıya bakınız).

### Sağılmış sütünüzün dondurucuda saklanması

Sütünüzü dondurucuda (3 aya kadar) saklamak için biberon emziği ve kapağı yerine kapatma diski ile kapatılmış AVENT Biberon veya steril VIA kapakla kapatılmış VIA Kap kullanın. Saklama kaplarına açık bir şekilde sağım günü ve saati etiketlenmeli ve ilk sağılan süt ilk önce kullanılmalıdır.

Donmuş anne sütünü çözüldükten sonra ASLA tekrar dondurmayın. Donmuş süte taze anne sütü EKLEMEYİN.
Bir beslenmeden artan sütü HER ZAMAN atın.

# 11. Bebeğinizin sağılmış sütünüzle beslenmesi




Eğer anne sütü AVENT Anne Sütü Saklama Kaplarında saklanmışsa, kapatma diskini steril edilmiş bir AVENT Biberon Emziği ile değiştirin.

Veya anne sütü VIA Kap içinde saklanmışsa, kapağı VIA Adaptör, biberon halkası ve AVENT Biberon Emziği ve kapağı ile değiştirin.

Donmuş anne sütü buzdolabında bir gece bırakılarak çözülmelidir. Ancak, acil bir durumda, sıcak su dolu bir kap içinde de çözdürülebilir. Bir kez çözüldüğünde 24 saat içinde kullanılmalıdır.

Anne sütü diğer tüm biberon gıdaları gibi ısıtılabilir. Süt biberonunu içi sıcak su dolu bir kaba koyun veya alternatif olarak gıdaları güvenli ve hızlı bir şekilde ısıtmak için Philips AVENT Hızlı Biberon ve Mama Isıtıcıyı kullanın. ÖNEMLİ! Süt veya mama VIA kabın içinde diğer standart biberonlardan/saklama kaplarından daha hızlı ısınacaktır. Bebeğinizi beslemeden önce her zaman sütün veya mamanın ısısını kontrol ediniz.

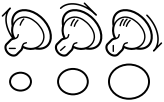
Değerli besleyici ve koruyucu maddeleri yok edebileceğinden anne sütünü asla mikrodalga fırında ısıtmayın. Ayrıca, eşit olmayan ısıtma sıvıda sıcak bölgeler oluşturabileceğinden bebeğinizin boğazında yanmalara neden olabilir.

Çatlayıp kırılabileceğinden donmuş süt saklama kabını veya VIA Kabı kaynar suyun içine daldırmayın.

Kaynar suyu VIA Kabın içine doğrudan boşaltmayın, doldurmadan önce 20 dakika kadar soğumasını bekleyin.

# 12. Bebeğiniz için doğru biberon emziği seçimi

AVENT Biberon Emzikleri hem AVENT Biberonlarla hem de VIA Besleme Sistemi ile kullanılabilir. AVENT Biberon Emzikleri akış oranlarına göre yan taraflarında numaralandırılmışlardır.

| | | |
|---|---|---|
| 0m+ |  Tek delikli | **YENİDOĞAN AKIŞLI**<br>EKSTRA YUMUŞAK SİLİKON BİBERON EMZİĞİ<br>Yenidoğan ve emzirilen bebekler için uygundur. |
| 1m+ |  İki delikli | **YAVAŞ AKIŞLI**<br>EKSTRA YUMUŞAK SİLİKON BİBERON EMZİĞİ<br>Yenidoğan ve emzirilen bebekler için uygundur. |
| 3m+ |  Üç delikli | **ORTA AKIŞLI**<br>YUMUŞAK SİLİKON BİBERON EMZİĞİ<br>3 aylık ve daha büyük bebekler için uygundur. |
| 6m+ |  Dört delikli | **HIZLI AKIŞLI**<br>YUMUŞAK SİLİKON BİBERON EMZİĞİ<br>Daha büyük bebekler için hızlı akış. |
| 3m+ |  Bir yarıklı | **AKIŞ AYARLI**<br>YUMUŞAK SİLİKON BİBERON EMZİĞİ –YARIKLI<br>Daha hızlı akış sağlar ve daha yoğun sıvılar için uygundur. Biberon emziğinin yanlarındaki I, II veya III göstergeleri bebeğin burnuna bakacak şekilde biberonu çevirerek akış hızı değiştirilebilir. |